

Porównanie tłumaczeń I Samuela 12:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A teraz oto król, którego wybraliście, którego wyprosiliście* – oto JAHWE ustanowił nad wami króla! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Teraz więc — oto król, którego wybraliście i którego tak pragnęliście! Oto JAHWE ustanowił wam króla!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Teraz więc oto jest król, którego sobie wybraliście, którego żądaliście. Oto JAHWE ustanowił nad wami króla.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Teraz tedy oto król, któregoście obrali, któregoście żądali; oto, przełożył Pan króla nad wami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Teraz tedy oto jest król wasz, któregoście obrali i żądali: oto wam dał JAHWE króla.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Teraz więc oto jest król, którego wybraliście, ten, o którego prosiliście. Oto Pan ustanowił nad wami króla.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Więc oto macie króla, którego sobie obraliście, jakiego pragnęliście. Oto Pan dał wam króla nad wami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz więc macie króla, którego wybraliście i o którego prosiliście. JAHWE właśnie ustanowił nad wami króla.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teraz więc macie króla, którego sobie wybraliście, o którego prosiliście i którego Pan wam ustanowił.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I oto teraz macie króla, którego obraliście sobie, którego żądaliście! Oto [sam] Jahwe dał wam króla.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ось тепер цар, якого ви вибрали, і ось Господь дав над вами царя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem teraz oto jest król, którego wybraliście oraz którego żądaliście. Oto WIEKUISTY ustanowił nad wami króla!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A oto król, którego wybraliście, o którego prosiliście; i oto JAHWE ustanowił nad wami króla.

¹⁾ którego wyprosiliście : brak w G Mss; może też chodzić o grę słów: Saul (wyproszony) – wyprosiliście (wyprosiliście sobie Wyproszonego).